



How to see your health records (Polish version)

Jak zobaczyć swoją dokumentację zdrowotną

Wersja 4

Przygotowano: kwiecień 2009

Data korekty: luty 2012

Dla kogo jest przeznaczona ta ulotka?

Ulotka przeznaczona jest dla osób korzystających z usług służby zdrowia NHS w Szkocji. Pacjenci prywatni również mogą uzyskać wgląd w swoją dokumentację zdrowotną, ale w tej ulotce opisano procedurę dla pacjentów NHS.

O czym jest mowa w tej ulotce?

W ulotce tej wyjaśniono:

- co to jest dokumentacja zdrowotna,
- jak złożyć wniosek o wgląd w tę dokumentację,
- kto może złożyć taki wniosek, oraz
- co może zrobić pacjent niezadowolony ze sposobu rozpatrzenia jego podania o wgląd w dokumentację zdrowotną.

Dlaczego powstała ta ulotka?

Ulotkę tę wydano, aby zapoznać pacjentów z ich prawem do wglądu w dokumentację zdrowotną i do posiadania kopii tych dokumentów.

Co to jest dokumentacja zdrowotna?

Jest to kartoteka zawierająca informacje o stanie zdrowia pacjenta oraz otrzymanej opiece i leczeniu. Mogą to być np. wyniki badań, prześwietlenia lub pisma do i od pracowników służby zdrowia NHS.

Dlaczego pacjent może chcieć uzyskać wgląd w dokumentację zdrowotną?

Pacjent może chcieć dowiedzieć się więcej na temat przebiegu leczenia oraz sprawdzić prawdziwość informacji. O wglądzie do tej dokumentacji decyduje pacjent; dostęp do dokumentów może wymagać uiszczenia opłaty.

Gdzie i w jaki sposób przechowuje się dokumentację zdrowotną?

- Informacje te mogą być zapisane na papierze, w formie elektronicznej lub w jednej i drugiej formie.
- Mogą znajdować się w różnych placówkach NHS. Na przykład, GP surgery (rejonowa przychodnia lekarska) i każdy szpital, w którym przebywał pacjent, mają kartotekę tego pacjenta.
- Dane mogą być przechowywane tylko przez określony czas, po czym mogą zostać zniszczone. NHS posiada przepisy określające, jak długo dokumentacja powinna być przechowywana. Aby uzyskać więcej informacji na ten temat, należy zwrócić się do osoby zarządzającej dokumentacją zdrowotną w miejscu, w którym jest przechowywana. W GP surgery będzie to prawdopodobnie kierownik przychodni, a w szpitalu kierownik archiwum.
- Bardzo ważne jest, by dokumentacja zdrowotna pacjenta zawierała zawsze aktualne dane. Pacjent powinien poinformować personel NHS o wszelkich zmianach danych osobowych (np. zmianie adresu lub numeru telefonu) oraz jeśli ma zamiar przebywać poza granicami Wielkiej Brytanii przez dłuższy czas.

Zestawienie Emergency Care Summary (informacje o stanie zdrowia na potrzeby pierwszej pomocy)

Większość pacjentów w Szkocji posiada obecnie tzw. Emergency Care Summary. Jest to zestawienie podstawowych informacji na temat stanu zdrowia pacjenta, które mogą być ważne, gdy potrzebna jest pomoc lekarska poza godzinami otwarcia GP surgery (przychodni rejonowej) lub w razie nagłego wypadku przy przyjęciu na oddział pomocy doraźnej (A&E).

Pacjent ma prawo do wglądu w to zestawienie. Należy zwrócić się w tej sprawie do lekarza GP (lekarz rejonowy) lub kierownika przychodni rejonowej. Powinno być to nieodpłatne.

Więcej informacji na ten temat znajduje się w ulotce „**Your Emergency Care Summary – What does it mean for you?**”. Egzemplarz tej ulotki można otrzymać w przychodni rejonowej lub zamówić telefonicznie dzwoniąc pod numer NHS Helpline (linia pomocy NHS) 0800 22 44 88 lub na stronie internetowej (www.hris.org.uk).

Jak zwrócić się z prośbą o wgląd w dokumentację zdrowotną?

- Pacjent ma prawo zobaczyć swoją dokumentację zdrowotną i na życzenie uzyskać kopię.
- Nie musi on przeglądać ani kopiować całości dokumentacji - może poprosić o udostępnienie wybranych dokumentów. W tym celu może zostać poproszony o podanie informacji umożliwiających odszukanie określonych dokumentów.
- Gdy pacjent zwróci się do pracownika NHS odpowiedzialnego za jego leczenie, pracownik może udostępnić dokumentację od razu lub poprosić pacjenta, by zgłosił się w wyznaczonym terminie. Pracownicy służby zdrowia nie mają jednak obowiązku udostępnienia dokumentacji zdrowotnej, jeśli prośby tej nie złożono na piśmie.
- Aby to uczynić, należy wystosować pismo do kierownika GP surgery lub kierownika archiwum w szpitalu lub innej placówce NHS przechowującej dokumentację pacjenta. W piśmie tym pacjent powinien sprecyzować, czy chce:
 - tylko zajrzeć do dokumentacji zdrowotnej, czy również uzyskać kopię;
 - uzyskać dostęp do wszystkich, czy tylko do wybranych dokumentów.
- Konieczne może być wypełnienie formularza i udowodnienie swojej tożsamości.
- Należy sprecyzować, czy dokumentacja ma być wydana w formacie czytelny dla pacjenta. Prośba ta zostanie spełniona, jeśli będzie to możliwe.
- Nie ma potrzeby uzasadniania prośby o udostępnienie dokumentacji.

Kto może składać wniosek o udostępnienie dokumentacji zdrowotnej?

- Zasadniczo każdy pacjent świadomy obowiązującej procedury może złożyć wniosek.
- Inne osoby mogą złożyć wniosek o wgląd w dokumentację zdrowotną pacjenta, jeśli pacjent jest osobą dorosłą i:
 - wyraził na to zgodę lub
 - jest niezdolny do podejmowania decyzji albo do poinformowania o tej decyzji. W takim przypadku osoba posiadająca pełnomocnictwo lub będąca kuratorem pacjenta może złożyć wniosek w jego imieniu.
- Jeśli pacjentem jest dziecko:
 - rodzice lub opiekun prawny może złożyć wniosek, ale zazwyczaj wymagana jest zgoda nieletniego pacjenta.
 - jeśli pacjent nie rozumie procedury składania wniosku, rodzic lub opiekun może uczynić to za niego.

Jakie dokumenty zostaną udostępnione pacjentowi, który złożył odpowiedni wniosek?

- Jeśli pacjent poprosi o wgląd w dokumentację w GP surgery lub szpitalu, prawdopodobnie odbędzie się to w obecności pracownika służby zdrowia. Pacjent może otrzymać dokument papierowy, wydruk z komputera lub kserokopię.
- Jeśli pacjent poprosił o kopię dokumentacji, może otrzymać wydruk z komputera lub kserokopię.
- Pracownik NHS wyjaśni wszelkie fachowe terminy i niezrozumiałe słowa.
- Niektóre informacje w kartotece mogą zostać utajnione. Nie udostępni się np. informacji, które mogłyby:
 - spowodować zagrożenie zdrowia fizycznego lub psychicznego osoby składającej wniosek lub innych osób;
 - ujawnić dane innej osoby (za wyjątkiem pracowników NHS zaangażowanych w leczenie), na co ta osoba nie wyraziła zgody.
- Pracownik NHS nie ma obowiązku poinformować pacjenta, że utajniono niektóre informacje. Jeśli pacjent myśli, że zatajono przed nim pewne informacje i jest u tego niezadowolony, powinien przeczytać fragment zatytułowany „Co może zrobić pacjent niezadowolony ze sposobu rozpatrzenia jego podania o wgląd w dokumentację zdrowotną” na stronie 4.
- Jeśli osoba trzecia jest uprawniona do wglądu w kartotekę pacjenta, osoba ta zazwyczaj nie uzyskuje dostępu do informacji, które pacjent zastrzegł u pracownika NHS jako poufne.

Ile to kosztuje?

- Za udostępnienie danych przechowywanych w formie elektronicznej trzeba zapłacić do 10 GBP.
- Za kopię kompletnej dokumentacji zdrowotnej lub jej części trzeba zapłacić do 50 GBP. Koszt zależy od ilości dostępnych informacji oraz czy trzeba wykonać kopie dokumentów takich jak np. zdjęcia rentgenowskie.
- Wgląd w informacje przechowywane na papierze i dodane do kartoteki w ciągu minionych 40 dni jest bezpłatny. Za wykonanie kopii trzeba jednak zapłacić.

Ile czasu może upłynąć od złożenia wniosku do uzyskania wglądu w dokumentację?

Jeśli pacjent podał pracownikom NHS wystarczające informacje umożliwiające identyfikację pacjenta i dokumentacji oraz uiścił wymagane opłaty, otrzyma żądane informacje w ciągu 40 dni.

Co zrobić, jeśli pacjent podejrzewa, że informacje w jego dokumentacji są nieprawidłowe?

Jeśli zachodzi podejrzenie, że informacje w dokumentacji są nieprawidłowe, należy najpierw zwrócić się do pracowników NHS odpowiedzialnych za leczenie. Zależnie od tego, czy pracownik NHS uzna, że informacje są prawidłowe czy nie, może on podjąć odpowiednie czynności.

- Jeśli pracownik służby zdrowia uzna, że pewna informacja jest nieprawidłowa, może ją przekreślić, tak by nadal była czytelna, ale było jasne, że została poprawiona. Dokumentacja zostanie również uzupełniona o notatkę wyjaśniającą, dlaczego przekreślono tę informację.
- Jeśli pracownik uzna informację za prawidłową, nie zostanie ona zmieniona. Pacjent może jednak poprosić o uzupełnienie dokumentacji o notatkę wyjaśniającą, dlaczego uważa tę informację za nieprawidłową.

W większości wypadków informacji nie można usunąć z kartoteki bez nakazu sądowego. Personel służby zdrowia NHS potrzebuje kompletnej dokumentacji, aby zrozumieć przyczynę podjętych decyzji co do opieki i leczenia.

Czy można wystąpić o odszkodowanie?

Pacjent może wystąpić o odszkodowanie, jeśli poniósł szkodę fizyczną, psychiczną lub materialną z następujących powodów:

- informacje w jego kartotece były nieprawidłowe;
- dane zostały zagubione, uszkodzone lub zniszczone, albo udostępnione bez zgody pacjenta.

Czy można uzyskać wgląd w kartotekę osoby zmarłej?

- Prawo zezwala na wgląd w kartotekę osoby zmarłej, jeśli została ona założona po 1 listopada 1991 roku. Zasadniczo jednak dane przechowywane są tylko do 3 lat od śmierci pacjenta.
- Wgląd w kartotekę osoby zmarłej może uzyskać tylko zarządca spadku lub wykonawca testamentu lub osoba uprawniona do odszkodowania w związku ze śmiercią tego pacjenta. Jeśli przyczyną udostępnienia dokumentacji jest wniosek o odszkodowanie, udostępnia się wyłącznie informacje związane z poniesioną szkodą.
- Nie udostępnia się informacji, które mogłyby:
 - zaszkodzić zdrowiu fizycznemu lub psychicznemu wnioskodawcy lub innej osoby;
 - ujawnić dane innej osoby (za wyjątkiem pracowników NHS zaangażowanych w leczenie), chyba że ta inna osoba wyraziła na to zgodę.
- Nie udostępnia się kartotek osób, które jasno wyraziły życzenie, by po ich śmierci nie udostępniać tych danych.

Co może zrobić pacjent niezadowolony ze sposobu rozpatrzenia jego podania o wgląd w dokumentację zdrowotną?

- Poprosić o rozmowę osobę odpowiedzialną za przechowywanie danych zdrowotnych pacjentów w danym miejscu. W przychodni GP surgery będzie to prawdopodobnie kierownik przychodni, a w szpitalu — kierownik archiwum.
- Jeśli to nie przyniesieżądanego skutku, pacjent może złożyć skargę. Informacje o tym, jak to uczynić, znajdują się w ulotce „**Składanie skarg na NHS**”. Na stronie 6 - 7 podano, gdzie można uzyskać egzemplarz tej ulotki.
- Jeśli sposób rozpatrzenia skargi w NHS nie był zadowalający, można złożyć zażalenie do Information Commissioner's Office (biuro ds. danych osobowych). Jest to możliwe tylko wtedy, gdy wcześniej złożono skargę zgodnie z procedurą NHS. Informacje o tym, jak skontaktować się z biurem do spraw danych osobowych znajdują się na stronie 5.

Jak uzyskać dalsze informacje

- Aby uzyskać więcej informacji na temat zagadnień omówionych w tej ulotce, należy skontaktować się z:
 - pracownikiem NHS odpowiedzialnym za leczenie pacjenta
 - z NHS Helpline (telefoniczną linią informacyjną) pod numerem **0800 22 44 88** (textphone — telefon dla niesłyszących 18001 0800 22 44 88) Połączenia te są bezpłatne i oferują usługi tłumacza
 - lokalnym biurem citizens advice bureau (obywatelskie biuro doradcze — najbliższe biuro można znaleźć za pośrednictwem Internetu, korzystając ze strony internetowej **www.cas.org.uk** bądź w lokalnej książce telefonicznej).
 - **Information Commissioner's Office – Szkocja**
93–95 Hanover Street
Edinburgh EH2 1DJ
Telefon **0131 301 5071**
Email **scotland@ico.gsi.gov.uk**
Strona internetowa: **www.ico.gov.uk**
- Sytuacja, w której pacjent nie może samodzielnie podejmować decyzji lub poinformować innych osób o swojej decyzji określana jest mianem „niezdolności”. Aby uzyskać informacje na temat obowiązującej w Szkocji ustawy o osobach dorosłych niezdolnych do podejmowania decyzji (Adults with Incapacity (Scotland) Act), należy skontaktować się z następującą instytucją:

The Office of the Public Guardian (Biuro Rzecznika Praw Obywatelskich)

Hadrian House
Callendar Business Park
Callendar Road
Falkirk FK1 1XR
Telefon **01324 678 300**
Email **opg@scotcourts.gov.uk**
Strona internetowa **www.publicguardian-scotland.gov.uk**

- Aby uzyskać więcej informacji na temat praw osób cierpiących na zaburzenia i choroby umysłowe, należy skontaktować się z **Mental Welfare Commission for Scotland** (Szkocka Komisja Opieki nad Chorymi Umysłowo). Można tam również uzyskać informacje i porady związane z prawami obywateli objętych ustawą Adults with Incapacity Act (o osobach dorosłych niezdolnych do podejmowania decyzji).

Mental Welfare Commission for Scotland
Thistle House
91 Haymarket Terrace
Edinburgh EH12 5HE
Telefon **0131 313 8777**
Bezpłatny numer telefonu dla osób objętych opieką i opiekunów **0800 389 6809**
Strona internetowa www.mwcscot.org.uk

- Aby uzyskać więcej informacji odnośnie zagadnień prawnych dotyczących dzieci i młodzieży, prosimy skontaktować się z następującą instytucją:

The Scottish Child Law Centre (Centrum Ochrony Praw Dziecka)

54 East Crosscauseway

Edinburgh EH8 9HD

Telefoniczna linia informacyjna: **0131 667 6333**

Bezpłatny numer telefonu **0800 328 8970** (dla osób poniżej 18 roku życia)

Bezpłatna informacja tekstowa: wyślij tekst „SCLC” a następnie pytanie pod numer **80800** (odpowiedź otrzymasz w formie SMS na telefon komórkowy).

E-mail **enquiries@sclc.org.uk**

Witryna sieci Web **www.sclc.org.uk**

- Osoby nie zarejestrowane u lekarza GP oraz te, które nie mieszkają już w Szkocji, mogą uzyskać wgląd w swoją dokumentację zdrowotną, kontaktując się z Practitioner Services Division (dział usług lekarskich), działającym w ramach NHS National Services Scotland (szkocka służba zdrowia) w jednym z ich trzech biur:
 - Biuro w Aberdeen – Telefon **01224 358 400**
 - Biuro w Edynburgu – Telefon **0131 537 8473**
 - Biuro w Glasgow – Telefon **0141 300 1300**

Informacje o prawach pacjenta

- **NHS i Ty** (NHS and You) wyjaśnia, czego pacjent może oczekiwać od szkockiej służby zdrowia oraz jakie są oczekiwania NHS względem pacjenta.
- **Poufność — to Twoje prawo** (Confidentiality – it’s your right) wyjaśnia, w jaki sposób NHS dba o poufne traktowanie danych dotyczących zdrowia pacjentów.
- **Składanie skarg na NHS** (Making a complaint about the NHS) opisuje procedurę składania skarg na NHS.
- **Zgoda pacjenta — to Twoja decyzja** (Consent – it’s your decision) poucza jak angażować się w decyzje odnośnie własnej opieki zdrowotnej i leczenia.
- **Opieka zdrowotna dla obcokrajowców** (Health care for overseas visitors) to zestaw danych o tym, jakie świadczenia służby zdrowia NHS przysługują obcokrajowcom podczas ich pobytu w Szkocji.

Informacje dla dzieci i młodzieży

- **Zgoda pacjenta — Twoje prawa** (Consent – your rights) poucza jak angażować się w decyzje odnośnie własnej opieki zdrowotnej i leczenia.
- **Poufność — to Twoje prawo** (Confidentiality – your rights) wyjaśnia, w jaki sposób NHS dba o poufne traktowanie danych dotyczących zdrowia pacjentów
- **Zabierz głos! Masz prawo, by Cię wysłuchano** (Have your say! Your right to be heard) informuje w jaki sposób można zgłaszać uwagi i zażalenia do NHS.

Informacje dla opiekunów

- **Opieka a zgoda pacjenta** (Caring and consent) przedstawia prawo opiekuna do zaangażowania w podejmowanie decyzji związanych z opieką zdrowotną nad dorosłym podopiecznym (dostępna od maja 2009)

Gdzie uzyskać te informacje:

- w przychodniach rejonowych (GP surgeries), szpitalach i wszelkich innych placówkach opieki zdrowotnej NHS
- za pośrednictwem telefonicznej linii informacyjnej NHS pod numerem **0800 22 44 88** (textphone — telefon dla niesłyszących 18001 0800 22 44 88)
- **www.hris.org.uk**
- w lokalnym obywatelskim biurze doradczym (najbliższe biuro można znaleźć za pośrednictwem Internetu, na stronie **www.cas.org.uk** bądź w lokalnej książce telefonicznej).

Twoja opinia jest dla nas ważna!

Chcemy poznać opinię pacjentów o tej ulotce.

Prosimy o przesłanie uwag:

- pocztą na adres: HRIS, Consumer Focus Scotland, **FREEPOST GW5277**, Glasgow G1 3BR
- pocztą elektroniczną na adres: **hris@consumerfocus.org.uk**
- klikając łącze „contact us” na naszej stronie internetowej **www.hris.org.uk**, lub
- telefonicznie pod numerem **0141 226 5261**.

Dołożyliśmy wszelkich starań, aby zapewnić prawdziwość wszelkich informacji podanych w niniejszej ulotce. Tym niemniej ulotka ma wyłącznie charakter informacyjny i nie należy na niej polegać jak na stwierdzeniu stanu prawnego. W przypadku zamiaru podjęcia kroków prawnych, należy skontaktować się z adwokatem, citizens advice bureau lub inną organizacją doradczą

Przygotowane przez Health Rights Information Scotland — projekt organizacji Consumer Focus Scotland realizowany dla Scottish Government Health Directorates.

Aby uzyskać podane tu informacje w innym języku lub formie, prosimy zatelefonować do lokalnej placówki NHS. Aby uzyskać pomoc w tym zakresie, należy skontaktować się z linią informacyjną NHS Helpline pod numerem 0800 22 44 88 (textphone — dla niesłyszących: 18001 0800 22 44 88) lub odwiedzić stronę www.hris.org.uk.

www.hris.org.uk

